

СКАЗАНИЕ О ПИСЬМЕНАХ ЧЕРНОРИЗЦА¹ ХРАБРА
(X в.)

Перевод В.Я. Дерягина

Прежде ведь славяне не имели букв, но по чертам и рёзам читали, ими же гадали, погаными² будучи. Крестившись, римскими и греческими письменами пытались писать славянскую речь без устройства. Но как можно писать хорошо греческими письменами «Бог» или «зело», или «церковь», или «чаяние», или «широта», или «ядь», или «уд» или «юность», или «язык», или слова иные, подобные им? И так было долгие годы. Потом же человеколюбец Бог, правя всем и не оставляя человеческий род без разума, но всех к разуму приводя и к спасению, помиловал род человеческий, послал им святого Константина Философа, нареченного Кириллом, мужа праведного и истинного. И сотворил он им букв тридцать восемь – одни по образцу греческих букв, другие же по славянской речи. С первой начал по-гречески: они ведь с альфы, он с «аз». С «аз» начинаются азбуки обе. И как те подобие еврейским буквам сотворили, так и он греческим. Евреи ведь первую букву имеют «алеф», которая называет «учение». Когда приводят дитя и говорят: «Учись, вот алеф». И греки, подобно тому, об альфе говорят. И приспособилось слово речи еврейской к греческому языку. Так говорят ребенку, вместо «учения» – «ищи!», ибо «альфа» – «ищи» значит на греческом языке. И за теми следуя, святой Кирилл сотворил первую букву «аз». Та первая буква «аз», Богом данная роду славянскому для открытия к разуму уст, учащихся буквам, великим раздвижением уст возглашается. А другие буквы малым раздвижением уст возглашаются и произносятся. Вот буквы славянские, как их подобает писать и произносить: аз, буки, веде, глаголь, добро ... до юса. Всего их двадцать четыре, подобных греческим буквам. [Это **а в г д з и к л м н о п р с т ѳ ф х ѡ ѱ ѿ а**] а четырнадцать – по славянской речи, [и это **б ж з ѡ ц ч ш ѣ шь мь ѣ ѣ ю а**].

Одни говорят: «Почему тридцать восемь букв создал, ведь можно и меньшим числом их писать, как греки двадцатью четырьмя пишут». И не ведают, сколькими пишут греки, ибо хотя есть двадцать четыре буквы, но не наполняются лишь ими книги, но прибавлено двугласных одиннадцать, и в числах ещё три: (шесть), (девяносто) и (девятьсот), и собирается их тридцать восемь. Так же, по тому подобию и образу, сотворил святой Кирилл тридцать восемь букв.

Другие же говорят: «Для чего славянские буквы? Ведь их не Бог сотворил, не его апостолы, они не исконные, как еврейские, римские и эллинские, которые от начала суть и приняты Богом».

А другие думают, что Бог нам сотворил буквы, и не ведают, что говорят, окаянные. И будто на трёх языках Бог повелел буквам быть, как в Евангелии писано: «И была на доске надпись по-еврейски, по-римски³ и по-эллински». А по-славянски не было там, потому славянские буквы не от Бога. О том что скажем или что поведем таким безумцам? Всё скажем по святым книгам, как научились по ним, всё по порядку бывает от Бога, а не единожды было. Ибо Бог не сотворил сначала ни еврейского языка, ни римского, ни эллинского, но сирийский, им ведь Адам говорил, и от Адама до потопа говорили, и от потопа, пока Бог не разделил языки при столпотворении, как писано. Когда же смешались языки, и как смешались народы, так и нравы и обычаи, и уставы и законы, и искусства по народам: египтянам – землемерие, персам и халдеям, и ассирийцам – звездочетие, волхвование, врачевание, чарование и все искусства человеческие; иудеям же – святыя книги, в которых писано, как Бог создал небо и землю, и всё, что на ней, и человека, и всё по порядку, как писано; эллинам –

¹ *Черноризец* – монах.

² Поганые — язычники.

³ По-римски – на латинском языке.

грамматику, риторику, философию. Но изначально эллины не имели для своего языка букв, а финикийскими буквами писали свою речь, и так было долгие годы. Палимед же после пришёл. Начав с альфы и виты, шестнадцать букв только эллинам обрёл. Прибавил к ним Кадм из Милета буквы три. Так много лет девятнадцатью буквами писали. И потом Симонид обрел и прибавил две буквы, Эпихарий же, толкователь, три буквы обрёл, и собралось их двадцать четыре. А через много лет Дионисий Грамматик шесть двугласных обрёл, потом другой пять, и другой три численных. И так многие за много лет едва собрали тридцать восемь букв. После того, когда много лет уж минуло, Божьим повелением нашлось семьдесят мужей, которые переложили Писание с еврейского на греческий язык. А славянские буквы? Их один святой Константин, наречённый Кириллом, – и письма сотворил, и книги перевёл за малые годы. А те многие, за многие годы – семеро их письма устроили, а семьдесят – перевод. Тем же славянским письмам более святости и чести, что святой муж сотворил их, а греческие – эллины поганые.

Если же кто скажет, что не устроил их добро, потому что доделывают их ещё, в ответ скажем этим: и греческие также многожды доделывали – Акилла и Симмах, и после иные многие. Легче ведь после доделывать, нежели первое сотворить. Вот если спросить книгоцеев греческих так: кто вам письма сотворил или книги перевёл, или в какое время, – то редкие из них знают.

Если же спросить славянских грамотеев так: кто вам письма сотворил или книги перевёл, то все знают и, отвечая, говорят: святой Константин Философ, нареченный Кириллом – он нам письма сотворил и книги перевёл, и Мефодий, брат его. И если спросить, в какое время, то знают и говорят, что во время Михаила, царя греческого, и Бориса, царя болгарского, и Ростислава, князя моравского, и Коцела, князя блатенского, в лето от сотворения всего мира 6363-е. Есть же и иные ответы, их же в ином месте скажем, а ныне не время. Так разум, братья, Бог дал славянам, Ему же слава и честь, и держава, и поклонение ныне и присно и в бесконечные веки. Аминь.